

СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ  
ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА

„...толкова  
близо,  
толкова  
далече...”

Десислава УНГЕР

Диана СТОИЛОВА

Елена КАЛУДОВА

Елица ВЕЛИКОВА

Иван ВАСИЛЧИН

Иван КОСТОЛОВ

Искрен ИЛИЕВ

Йорданка СОТИРОВА

Кристина ИРОБАЛИЕВА

Милена ГЕОРГИЕВА

Радостина ДОГАНОВА

Рада ЯКОВА

Сангра СТОЙЧЕВА

Христо ГЕЛОВ

Хубен ЧЕРКЕЛОВ

11 СЕПТЕМВРИ  
ОКТОМВРИ 2012, София, НДК

## ЕКИП НА ПРОЕКТА

### Фондация Credo Bonum

#### Ирина Велкова

началник на кабинета на заместник министър-председателя и министър на финансите Симеон Дянков

#### проф. Греди Асса

идеен консултант на проекта, изпълнителен директор на Национален дарителски фонд „13 века България“

#### Снежана Йовева-Димитрова

главен координатор на проекта, съветник в политическия кабинет на заместник министър-председателя и министър на финансите Симеон Дянков

#### Мила Старейшинска - Ангелова

куратор на изложбата и творчески консултант

#### Ния Табакова

куратор на изложбата и творчески консултант

#### Борис Начев

художник в Националния дворец на културата

#### Димитър Владимиров

координатор на проекта, главен секретар на Държавната агенция за българите в чужбина

#### Иванка Станчева

технически координатор, главен експерт в Държавната агенция за българите в чужбина

#### Георги Георгиев

медия консултант, съветник в политическия кабинет на заместник министър-председателя и министър на финансите Симеон Дянков

## PROJECT TEAM

### Credo Bonum Foundation

#### Irina Velkova

Head of Cabinet of the Deputy Prime Minister and Minister of Finance Simeon Diankov

#### Professor Greddy Assa

creative project consultant, Executive Director of the National Endowment Fund "13 Centuries of Bulgaria"

#### Snezhana Yoveva-Dimitrova

senior project coordinator, Adviser in the Cabinet of the Deputy Prime Minister and Minister of Finance Simeon Diankov

#### Mila Stareyshinska-Angelova

curator of the exhibition and creative consultant

#### Nia Tabakova

curator of the exhibition and creative consultant

#### Boris Nachev

artist at the National Palace of Culture

#### Dimitar Vladimirov

Project Coordinator, Secretary General of the State Agency for Bulgarians Abroad

#### Ivanka Slavcheva

Technical Coordinator, Chief Expert at the State Agency for Bulgarians Abroad

#### Georgi Georgiev

media consultant, Adviser in the Cabinet of the Deputy Prime Minister and Minister of Finance Simeon Diankov

# СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА

в изложбата „Толкова близо, толкова далече”

„Толкова близо, толкова далече” е идейна творческа концепция, целяща да покаже изкуството на млади български творци от чужбина. Изложбата, посветена на тази тема, е своеобразен първи опит, който да събере на едно място и в един общ формат български творци, които учат, живеят и творят в различни градове на Европа. Проектът ще допринесе за популяризирането на тяхното изкуство именно като българско.

С организирането и провеждането на подобно културно събитие ще се даде възможност за визуално представяне на тяхното творчество - картини, инсталации, скулптури и др., което представлява реален акт на отношение и респект на българската държава към таланта и изкуство им, спомагащи за популяризирането на България и съграждането на положителния ѝ образ по света.

„Толкова близо, толкова далече” е опит за създаване на матрица за творчески проекти, която да се прилага в бъдеще в различни сфери и области на изкуството и с която да се постига устойчивост в културните пространства.

**Снежана Йовева-Димитрова**

## CONTEMPORARY BULGARIAN ARTISTS ABROAD

In the exhibition “So Close, So Far”

“So Close, So Far” is a creative concept aimed to show the art of young Bulgarian artists living abroad. The exhibition is an original first attempt to bring together Bulgarian artists from Europe in one common format. The project will contribute to the promotion of their art as Bulgarian art.

This cultural event will enable the visual presentation of their art - paintings, installations, sculptures and others and would be a real act of respect and esteem by the Bulgarian state for their talent and art, which help promote Bulgaria and build its positive image worldwide.

“So Close, So Far” is an attempt to build a matrix for creative projects to be implemented in the future in various fields and areas of art, and thereby to achieve sustainability in cultural spaces.

**Snezhana Yoveva-Dimitrova**



Десислава Унгер е родена в София през 1980 г. Завършила е Национална художествена академия, София специалност „Живопис“ при проф. Андрей Даниел през 2005 г. и Университет по приложни изкуства, Виена специалност „Графика“, магистър при проф. Шенк през 2010 г. Участвала е в множество групови изложби в България, Австрия, Германия, Испания, Полша, Франция, Холандия, САЩ. Носител е на международни награди, сред които втора награда за рисунка – конкурс “Виватис”, Австрия през 2008 г. и етикет за пивоварна STIEGL, “Европейско футболно първенство 2008”, Залцбург, Австрия. През 2006 г. печели втора награда за графика на Международната фондация “Св. Св. Кирил и Методий”, България, през 2005 г. – втора награда за живопис на Международната фондация “Св. Св. Кирил и Методий”, България. Живее и работи във Виена, Австрия.

„Опитвам се да предам реална форма на определени случки... Искам да уловя моменти, които очевидно са незначителни и така да спра времето. Картината винаги е преминавала границите на изобразеното, показаното е преминавало границите на видимото. Взаимодействията, чувствата и мислите от ежедневието се вливат в работния процес. Възниква моят личен, интимен свят. Хуморът и самоиринията балансират значително тъмната страна на моите картини.“

Desislava Unger was born in Sofia in 1980. She has graduated from the National Academy of Arts, Sofia, major “Painting” with Prof. Andrei Daniel and the University of Applied Arts Vienna major “Graphics” Master with Prof. Schenk. She has participated in numerous group exhibitions in Bulgaria, Austria, Germany, Spain, Poland, France, Netherlands, and the USA. Desislava has won several international awards, including Second Prize for Drawing – Vivatis Competition Austria in 2008 and the Label Competition for Brewery STIEGL, European Football Championship 2008, Salzburg, Austria. In 2006 she won Second Prize for Graphic – National Competition for Young Artists, International Foundation St.Cyril and St.Methodius, Bulgaria and in 2005 Second Prize for Painting – National Competition for Young Artists, International Foundation St.Cyril and St.Methodius, Bulgaria. Lives and works in Vienna, Austria.

“I try to give a real shape to certain events... I want to capture moments that are obviously insignificant and thus to stop time. The picture is always going beyond what is depicted, and the shown is crossing the border of the visible. Interactions, feelings and thoughts of everyday life run into the workflow. My personal, intimate world comes into being. Humour and self-irony balance significantly the darker side of my paintings.”



Диана Стоилова е завършила Националната художествената академия в София, специалност „Графика“ през 1994 г. и Hochschule für angewandte Kunst във Виена, Живопис и Графика през 1997 г. Участвала е в самостоятелни и групови изложби в Австрия, Франция, САЩ, Словения и България. Нейни творби се намират в музея за графика – Фондация Schreiner, Бад Шебен, Германия; Art Dialogue Foundation, Париж, Франция; The Griffis Art Center, САЩ и в частни колекции. Работи в областта на графиката, живописа и колажа. Живее и работи във Виена, Австрия.

„В моята творческа работа ме вълнуват силуета и знака като древни символи, които интерпретирам в съвременен вариант. Силуетът като изразно средство ми позволява смесване на символи от различни култури с абстрактни знаци.“

Diana Stoilova graduated from the National Academy of Arts, Sofia, major “Graphics” in 1994 and Hochschule für angewandte Kunst in Vienna, “Painting and Graphics” in 1997. She has participated in solo and group exhibitions in Austria, France, the USA, Slovenia and Bulgaria. Her works can be found in the Museum of Graphics – Schreiner Foundation, Bad Steben, Germany; Art Dialogue Foundation, Paris, France; The Griffis Art Centre, the United States and in private collections. She works in the field of graphics, painting and collage. Lives and works in Vienna, Austria.

“In my career work I am interested in the silhouette and the sign as ancient symbols that I interpret in a contemporary way. The silhouette as means of expression allows me to mix characters from different cultures with abstract signs.”





Елена Калудова е родена в Бургас през 1982 г. Завършила е Националната художествена академия, София специалност „Живопис“ през 2010. Учи един семестър в Академия за изящни изкуства – Мачерата, Италия по програма за обмен на студенти „Еразъм“ – Сократ през 2009 г. От 2011 г. учи в Weißensee Kunsthochschule в Берлин. Участвала е в много изложби и проекти в Германия, Австрия, Италия и България. През 2011 г. печели наградата ESSL Art Award CEE 2011. В работите си често съчетава живописиста с други изразни средства – видео, перформанс и инсталация. Живее и твори в Берлин, Германия.

„Обикновено нещо дребно и незначително привлича вниманието ми – отражение, цвят, детайл, звук, вкус, миризма, движение или промяна. Прямата асоциация от този вид впечатления, поставя началото на една работа, която може да остане идея и скица или да ме отведе до следващата творба. Това е непрекъснат процес на опит и грешка, провокиран от ежедневни наблюдения.“

Elena Kaludova was born in Burgas in 1982. She graduated from the National Academy of Arts in Sofia, major „Painting“ in 2010. She studied one semester at the Academy of Fine Arts – Macerata, Italy as part of the exchange program for students Erasmus – Socrates in 2009. Since 2011 she has been studying in Weißensee Kunsthochschule in Berlin. She has participated in many exhibitions and projects in Germany, Austria, Italy and Bulgaria. In 2011 she won ESSL Art Award CEE 2011. She often combines painting with other means of expression in her work – video, performance and installation. Lives and works in Berlin, Germany.

“Usually something small and insignificant draws my attention – a reflection, colour, detail, sound, taste, smell, movement or change. The direct association of this kind of experience puts the beginning of the work that could remain an idea or a sketch, or to take me to the next creation. It is a continuous process of trial and error, triggered by everyday experience.”



Елиса Великова е родена в Шумен през 1985 г. През 2005 г. е приета и учи в Националната художествена академия, София специалност „Живопис“ в класа на проф. Валентин Колев и проф. Лилиана Ангелова. През 2007 г. учи един семестър в университета Kunst Universität – живопис при проф. Урсула Хюбнер в град Линц, Австрия по програма за обмен на студенти „Еразъм“ – Сократ. Продължава образованието си там. Участвала е в групови изложби в България и Австрия. През 2006 г. получава наградата за живописен портрет „Марин Устагенов“. През 2009 г. Линц е Европейска столица на културата и тя активно се включва в групови изложби и събития. Учи, живее и твори в гр. Линц, Австрия.

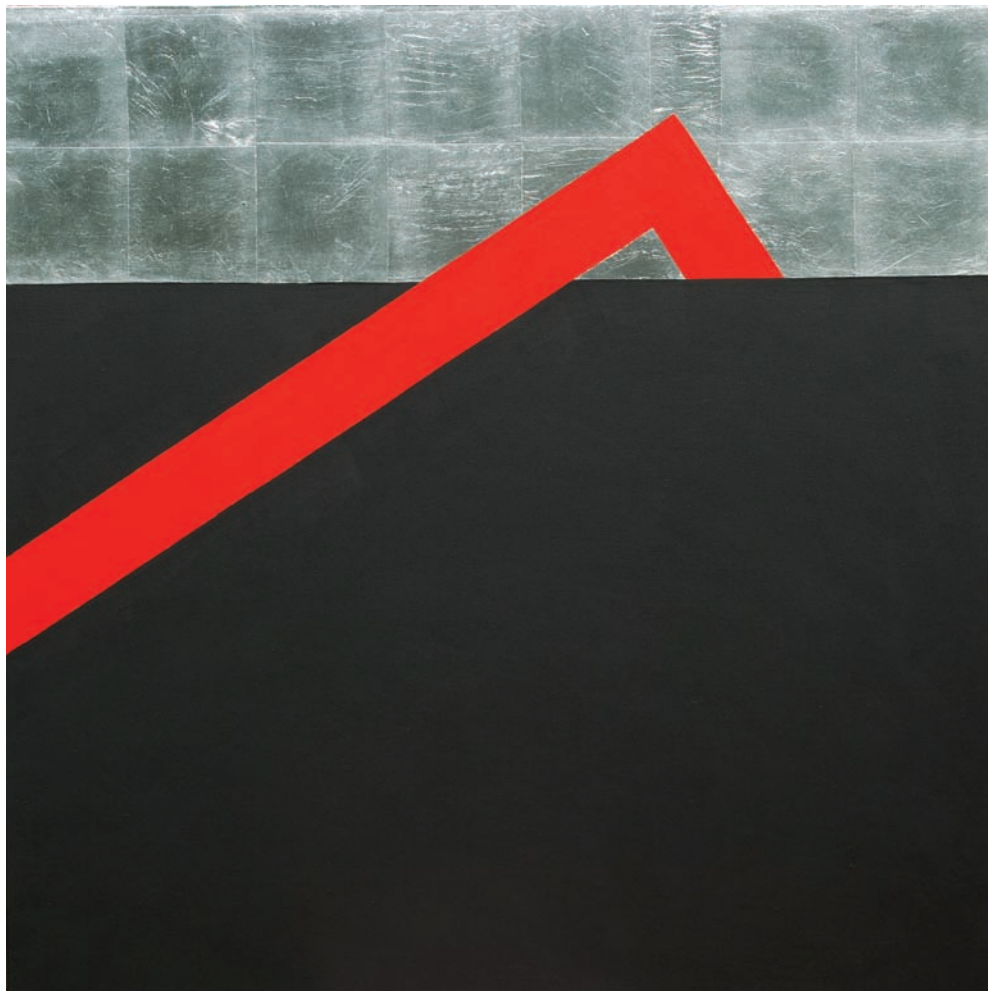
„Преди две години започнах да се интересувам от значението и смисъла на моето собствено име – какво мога да изразявам чрез него ... Казвайки няколко пъти името си, в съзнанието ми се появиха картини, които исках да изразя чрез фотография, чрез перформанс и живопис. Започнах да ходя по базари, посетих магазини на стари колекционери в Австрия. Намерих малки обекти, които събрах и редих на стената в моето ателие в Линц. Така след една година имах цяла стена от картини, фотографии, колажи и пощенски марки. На изложбата „Толкова близо, толкова далече“ в София представям три картини от целия проект „Ела“.

Elitsa Velikova was born in Shumen in 1985. In 2005, she was accepted at the National Academy of Arts in Sofia, major “Painting” in the class of Prof. Valentin Kolev and Prof. Liliana Angelova. In 2007 she studied for onesemester at Kunstuniversität, in Linz, Austria, major “Painting” with Prof. Ursula Hübner, as part of the exchange program for students Erasmus – Socrates. She continues her studies there. She has participated in group exhibitions in Bulgaria and Austria. In 2006 she was awarded the portrait prize “Marin Ustagenov”. In 2009 Linz was the European Capital of Culture and she was actively involved in exhibitions and events, which were part of it. Lives and works in Linz, Austria.

“Two years ago I began to be interested in the significance and meaning of my own name – what could I express through it... Saying my name several times evoked pictures in my mind that I wanted to express through photography, performance and painting. I started searching in bazaars, visited the shops of old collectors in Austria. I found small objects, which I collected and put on the wall in my studio in Linz. One year later, I had my wall full of paintings, photographs, collages and stamps. Now I present three pictures of my project “Ela” at the exhibition “So Close, So Far” in Sofia.”

**Иван ВАСИЛЧИН**  
**Ivan VASILCHIN**

*Толкова близо - толкова далече ... Бих искал толкова дълги крака да имам,  
колкото да прекрача Дунава с една крачка, 2012. Акрил, 100 x 100 см.  
So Close, So Far ... I wish I had so long legs that I could cross the Danube river in one  
step, 2012. Acrylic, 100 x 100 cm*



Иван Василчин е роден на 23 септември 1974 г. От 1997 г. до 2002 г. следва Художествения университет „Георги Енеску“ в град Яш във факултута по „Дизайн, декоративни и изобразителни изкуства“, специалност „Стенопис“. От 2002 г. се занимава с реставрация и стенопис в църкви. Имал е множество самостоятелни и общи изложби в България и Румъния. В момента живее и работи в „столицата“ на българската общност в Банат — град Стар Бешенов, Румъния и се изявява като независим професионален художник.

“Зад всяка моя картина има приказка, скрита сред символи, геометрични фигури и елементи, взaimствани от стенописите. Картините ми са лаконични опити да провокирам зрителя.”

Ivan Vasilchin was born in 1974. From 1997 to 2002, he studied at the Art University “George Enescu” in Iasi, Romania, faculty „Design, Decorative and Fine Arts”, major “Fresco”. Since 2002 he has been involved with the restoration of frescoes in churches. He has had numerous solo and group exhibitions in Bulgaria and Romania. Currently he lives and works in the “capital” of the Bulgarian community in Banat — Star Beshenov, Romania and acts as an independent professional artist.

“There is a fairy tale in each of my pictures that is hidden among symbols, geometric figures and elements borrowed from the frescos. My paintings are terse attempts to provoke the viewer”.





Иван Костолов е роден 1972 г., в гр. Пловдив. Завършва магистратура през 2006 г., специалност "Живопис" в Академията за изкуства Städelsschule, Франкфурт на Майн, Германия. Участвал е в самостоятелни и групови изложби в България, Германия, Белгия, Норвегия и др. Носител е на 1-ва награда за живопис на Национални награди "Алианс" България, регионална изложба Пловдив (2012) и на 1-ва награда за живопис на фондация "Св. Св. Кирил и Методий", София (2008). Живее и работи в Пловдив и Франкфурт на Майн, Германия.

"Живописът на Иван Костолов изследва граничните зони на образността. Това е концептуално обусловен избор, свързан с авторефлексивната структура на образа, т.е. идеята, че във всяко произведение се съдържа цялостна визия за картинното и за творческото възприятие."

доц. д-р. Галина Лардева

Ivan Kostolov was born in Plovdiv in 1972. In 2006 he graduated with a Master's degree, major "Painting" from the Academy of Arts Städelsschule, Frankfurt am Main, Germany. He has participated in solo and group exhibitions in Bulgaria, Germany, Belgium, Norway and others. Winner of the first prize for painting at Allianz Bulgaria National Awards, Plovdiv Regional Exhibition (2012) and first prize for painting at the St. Cyril and St. Methodius Foundation, Sofia (2008). Lives and works in Plovdiv and Frankfurt am Main, Germany.

"The paintings of Ivan Kostolov explore the border zones of the imagery. This is a conceptually conditioned choice related to the self-reflexive structure of the image, i.e. the idea that any piece of work contains a comprehensive vision of the pictorial and the artistic perception".

Dr. Galina Lardeva



Искрен Илиев е роден във Варна през 1975 г. Завършил е Университета по приложни изкуства във Виена, специалност „Живопис“. Има многобройни изложби, видео инсталации и сценични проекти, осъществени в Австрия, България, Италия, Франция, Словакия и Германия. Негови картини са част от частни колекции в Австрия, Холандия, Белгия и Швейцария. От 1996 г. живее и работи като независим художник във Виена, Австрия.

“Не бих желал да се акцентира върху концепция или така наречената „художествена идея“. Дълбок привърженик съм на антиконцептуалното рисуване, в подкрепа на свободата на четката и мисълта, без допълнителни разсъждения, предпочитам всеки сам да има възможност да изгради собствено мнение за предполагаемото съдържание на моите творби”

Iskren Iliev was born in Varna in 1975 and graduated from the University of Applied Arts in Vienna, major “Painting.” He has numerous exhibitions, video installations and stage projects implemented in Austria, Bulgaria, Italy, France, Slovakia and Germany. His paintings are part of private collections in Austria, the Netherlands, Belgium and Switzerland. Since 1996 he has been living and working as a freelance artist in Vienna, Austria.

“I do not want to focus on a concept or the so-called “artistic idea.” I am champion of the anti-conceptual painting in support of the freedom of the brush and thought, without further reflection, I’d prefer everyone to have the opportunity to form his own opinion about the supposed content of my work”



Йорданка Сотирова е родена на 28.12.1985 г. в гр. Белград, Сърбия. 2008 г. завършва бакалавър, специалност “Живопис” в Националната художествена академия в София в класа на проф. Валентин Колев, където следва и завършва магистратура, 2010 г. През 2006 г. е избрана да учи за един семестър в “Академията за изящни изкуства” в Сент Етиен, Франция по програма “Еразъм” – Сократ. Участвала е в много групови изложби в България и Сърбия. Първата ѝ самостоятелна изложба е в Швейцария. От 2010 г. живее и работи във Виена, Австрия.

“Идеята в моите произведения е да покажа как е възможно в малките, прости, ежедневни ситуации да се намери красотата и възвишеността, представени чрез художествени средства. Картините представляват част от по-големия проект наречен “Красотата в ежедневието”.

Yordanka Sotirova was born in Belgrade, Serbia in 1985. Graduated as BA in 2008, major “Painting” from the National Academy of Arts in Sofia with Prof. Valentin Kolev, where she continued her studies and graduated as MA in 2010. In 2006 she was selected to study for one semester at the Academy of Fine Arts in Saint Etienne, France as part of the exchange program for students Erasmus – Socrates. She has participated in many group exhibitions in Bulgaria and Serbia. Her first solo exhibition was in Switzerland. Lives and works in Vienna, Austria.

“The idea in my works is to show how it is possible to find beauty and sublimity in small, simple, everyday situations presented through artistic means. The paintings are part of a larger project called “Beauty in Everyday Life”.





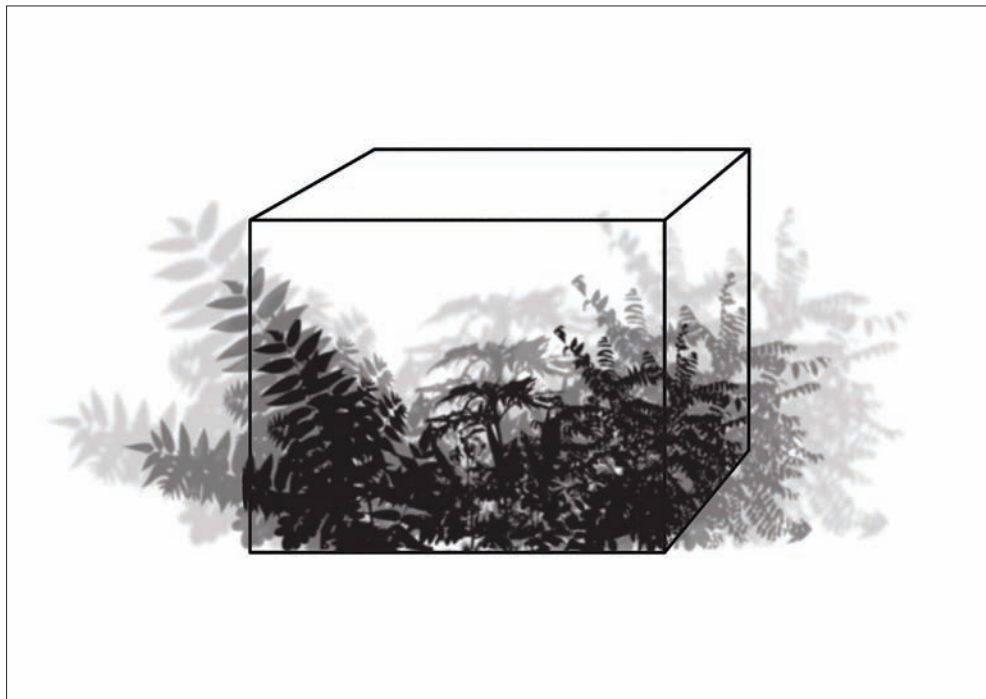
Кристина Иробалиева е родена в София през 1982 г. Завършила е Ecole Nationale Supérieure des Beaux-arts Villa Arson – Ница, Франция през 2006 г. По време на обучението си е избрана да учи в Städelschule – Frankfurt am Main по програма за обмен на студенти „Еразъм“ – Сократ. След като получава магистърска степен, Кристина Иробалиева печели стипендия от Швейцарското правителство и специализира в Geneva University of Art and Design. Носител е на няколко награди и отличия. Участвала е в самостоятелни и групови изложби във Франция, Швейцария, Германия и България. Едно от последните ѝ участия е в гр. Базел – „Swiss Art Awards“. Живее и работи в Женева, Швейцария.

„Творбите ми са изградени върху чувството за невъзможността ми да бъда част от една единствена култура или гледна точка. Живописите, рисунките и скулптурите ми са смесица от визуални отношения между образи, вдъхновени от комунистическото ми детство и носталгия към модернизма.“

Kristina Irobalieva was born in Sofia in 1982. She graduated from Ecole Nationale Supérieure des Beaux-arts Villa Arson – Nice, France in 2006. During her studies she was accepted to study at Städelschule – Frankfurt am Main as part of the exchange program for students Erasmus – Socrates. After obtaining her Master's Degree, Kristina Irobalieva won a scholarship from the Swiss Government and specialized in Geneva University of Art and Design. She has received several awards and honours and has participated in solo and group exhibitions in France, Switzerland, Germany and Bulgaria. One of her last appearances was in Basel – „Swiss Art Awards“. Lives and works in Geneva, Switzerland.

“My paintings are created by the sense of my inability to be part of a single culture or perspective. All my paintings, drawings and sculptures are a mixture of my visual relationship between characters inspired by my communist childhood and nostalgia for modernism.”





Милена Георгиева е родена в София през 1989 г. Учи специалност „Плакат и визуална комуникация“ в Националната художествена академия, София през 2007–2008 г. От 2009 г. учи в класа по „Ландшафт дизайн“, при проф. Марио Терсич в Университета за приложни изкуства във Виена. Участвала е в различни проекти и изложби в Австрия и България. През 2012 г. печели първа награда за видеото „Breakthrough“, заедно с Leo Calice и Christina Gruber в конкурса Young Creative Chevrolet през 2012 г. Живее и се обучава във Виена, Австрия.

„С интерактивната инсталация Growing Responsibility искам да засегна проблематиката на миграционните процеси, поставяйки въпроса за активната гражданска позиция на посетителя спрямо инвазивните видове растения. Инсталацията е замислена като студия върху отговорността на зрителя. Той е предизвикан да преразгледа въпросите за миграцията като естествено разпространение, за поставянето на граници пред промяната и за ограничаването на възможността за адаптацията на видовете.“

Milena Georgieva was born in Sofia in 1989. She studied “Poster and Visual Communication” at the National Academy of Arts in Sofia in the period 2007–2008. Since 2009 she has been studying “Landscape Design” with Prof. Mario Tertsich at the University of Applied Arts in Vienna. She has participated in various projects and exhibitions in Austria and Bulgaria. In 2012 she won first prize for the video “Breakthrough”, together with Leo Calice and Christina Gruber at the Young Creative Chevrolet Competition. She lives and studies in Vienna, Austria.

“With the interactive installation Growing Responsibility I wanted to touch on the problems of migration, raising the issue of the visitor’s active position towards invasive plant species. The installation is conceived as a study on the responsibility of the viewer. He is being challenged to reconsider the issues of migration as a natural distribution; of setting limits to changes and to limit the possibility of species’ adaptation.”

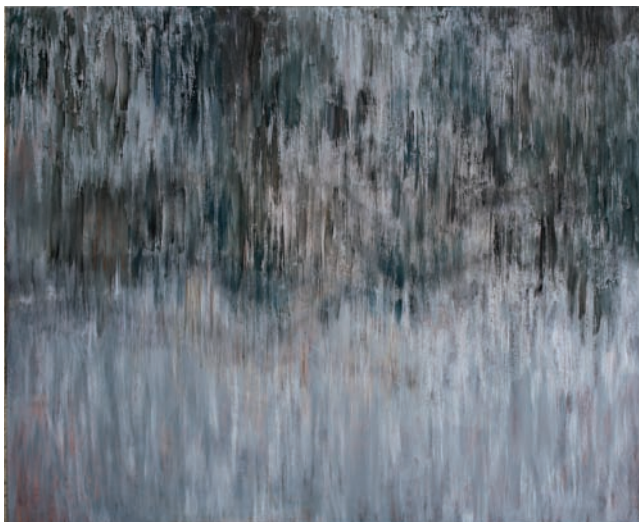


Рада Якова е родена през 1980 г. Завършила е "Университет за приложни изкуства", Виена със специалност „Графичен дизайн и реклама“, 2008 г. През 2010 г. защитава дипломна работа по "Живопис" в същия университет. Работила е като илюстратор и графичен дизайнер по различни проекти в София и Виена. Участвала е в колективни и самостоятелни изложби в България и чужбина. Живее и твори във Виена, София и Хага.

"От прозорците на хората в днешна България можем да разберем много за самите тях. Можем да си представим как живеят, как се хранят, как заспиват. Можем дори да си представим какво работят, за какво мечтаят. Защото независимо откъде произлизат, всички те мечтаят."

Rada Yakova was born in 1980. She graduated in 2008 from the University of Applied Arts in Vienna, Austria, major "Graphic Design and Advertising". In 2010 she defended a graduation thesis on "Painting" in the same university. She has worked as an illustrator and graphic designer under various projects in Sofia and Vienna. She has participated in group and solo exhibitions in Bulgaria and abroad. Lives and works in Vienna, Sofia and the Hague.

"We can learn a lot about the people of today's Bulgaria from their windows. We can imagine how they live, how they eat, how they go to sleep. We can even imagine what they work, what they dream about. Because regardless of where they come from, they all have dreams".



Радостина Доганова е родена на 15. 08.1975 г., гр. Добрич. Завършила "Академията за изящни изкуства" в гр. Братислава, Словакия, при проф. Ян Бергер. В същата Академия завършва докторантура през 2010 г. Участвала е в множество самостоятелни и колективни изложби в България, Словакия, Германия и Австрия. Тя е една от популярните млади български художници в Словакия, развива активна обществена дейност сред българската общност там и работи по редица творчески проекти и с деца от българското училище в Братислава. Член е на Управителния съвет на Асоциацията на българските училища в чужбина. Живее и твори в Братислава, Словакия.

„Толкова близо и толкова далеч... Когато заминаваш извън родината, когато пътуваш, срещаш много хора, различни култури, виждаш прекрасни и чудни неща... Непознати улици, друго пространство, чуждо минало... Оглеждаш се в хората, в къщите, в пейзажа наоколо и търсиш своето отражение... Търсиш своя собствен образ в чуждото огледало и отбелязваш своята „точка – място“ на чуждата географска карта. И вероятно там някъде далеч, започва истинското пътуване, което ни отвежда към самите нас. Пътуване по различните културни пътечки, което те върща/ завръща към дома на душата, към собствената културна идентичност. Път, по който бавно събираш частите от своя творчески образ.“

“В живописните си платна художничката Радостина Доганова представя естетическа концепция за картинно пространство, което съдържа няколко дихотомични равнини по отношение на съдържание и значение. Основен катализатор в нейната творба е диалогът между видяното, извор на творчески импулси и вътрешното душевно предразположение на авторката.“

Проф. Людовит Холошка, списание за литература и изкуство „Словашки погледи“, 5/ 2011 г.

Radostina Doganova was born in Dobrich in 1975. She graduated from the Academy of Fine Arts in Bratislava, Slovakia, with Prof. Jan Berger. In 2010, she obtained a PhD at the same Academy. She has participated in numerous solo and group exhibitions in Bulgaria, Slovakia, Germany and Austria. Radostina is one of the popular young Bulgarian artists in Slovakia. She is active in social activities among the Bulgarian community there, and she works on a number of creative projects with children from the Bulgarian school in Bratislava. She is Member of the Association of Bulgarian Schools Abroad. Lives and works in Bratislava, Slovakia.

“So close and so far away... When you go away from home, when you're traveling, you meet many people, different cultures, you see beautiful and wonderful things... Unfamiliar streets, other spaces, foreign history... You look at people, houses, surrounding landscapes and search for your reflection... You look for your own image in another's mirror and mark your "point - place" on the alien geographical map. And perhaps somewhere there, far away, begins the real journey that takes us back to ourselves. A journey along different cultural paths that brings you back to the home of the soul, your own cultural identity. The road on which you slowly gather the particles of your artistic character.”

“The artist Radostina Doganova presents in her paintings an aesthetic conception of pictorial space that contains several dichotomous plains in terms of content and meaning. Major catalyst in her work is the dialogue between the seen, the source of creative impulses and inner spiritual disposition of the author”.

Prof. Ludovít Holoska, magazine of literature and art "Slovak Views", 5/2011

## Христо ГЕЛОВ Hristo GELOV

*Творба #03. Резолюция: 1920x1080 pxs. Видео код: Apple ProRes 442 (HQ) 25/50, или H.264, MP4. Продължителност на цикъл – 4000 кадъра. Режим на възпроизвеждане – периодичен. Версии – Бяло-Черно, Топла и студена гама. Видео формат за всички дисплеи: HDTV, PC&MAC, Tablets, Smart Phones. Тираж: 100 копия.*

*Work # 3. Resolution: 1920x1080 pxs. Video source: Apple ProRes 442 (HQ) 25/50, or H.264, MP4. Duration of the cycle - 4000 fps. Playback mode - periodic. Versions -, Black and White, Hot and cold range. Video format for all displays: HDTV, PC & MAC, Tablets, Smart Phones. Circulation: 100 copies.*



Христо Гелов е роден 1965 г. в гр. Велико Търново. През 1990 г. завършва специалност "Стенопис" в Националната художествена академия, София при проф. Тома Варбанов. От 1991 г. до 1995 г. следва "Графични технологии" в Universidad de Complutense, Мадрид, Испания. Има голям творчески и професионален опит предимно в областта на дигиталните изкуства. Носител е на множество международни награди и е участвал в журито на няколко международни конкурса, измежду които "Promax & Bda Awards". Живее и работи в Мадрид, Испания.

"Разграничавайки понятията: неща от събития, неподвижност от мобилност, време от безвремие, "да бъде" от "да стане" – моето внимание е насочено към измерението "време" и неговата относителност. Неговата цикличност и присъствието на геометрия, предопределя характера на произведенията ми и творческите ми експерименти в тази колекция."

Hristo Gelov was born in Veliko Tarnovo in 1965. In 1990 he graduated from the National Academy of Arts in Sofia, major "Frescos" with Prof. Toma Varbanov. From 1991 to 1995, he studied "Graphic Technology" in Universidad de Complutense, Madrid, Spain. He has extensive creative and professional experience mainly in the field of the digital arts. He is a winner of numerous international awards and has participated in the jury of several international competitions, including the "PromaxBda Awards". Lives and works in Madrid, Spain.

"Separating concepts: things and events, immobility and mobility, time and timelessness, "to be" and "to become" – my focus is on the dimensions of "time" and its relativity. Its recurrence and the presence of geometry determine the nature of my works and my creative experiments in this collection".





Сандра Стойчева е родена 1983 година в София. От 2000 г до 2002 г. следва "Графика" в Националната Художествена Академия в София. Завършва "Графичен дизайн", 2008 г. и "Аудио-визуални изкуства" през 2011 г. в Gerrit Rietveld Academie, Амстердам. През 2011 г. печели първа награда на публиката с творбата "Пясъчен часовник" в конкурс за талант на годината, част от фестивала STRP, Айндхофен, Холандия. Участвала е в множество художествени проекти в Холандия и България, последния от които е кинетичен декор за известна театрална постановка в Амстердам. Живее и работи в Амстердам и в София.

"Идеята на тази работа е гравитацията. Времето като илюзия. Спомен за момент. Втори шанс. Разчупването на общоприетия пясъчен часовник – предмет, който отчита времето, което изтича. Илюзията, че връщаш времето назад с едно завъртане е като магия."

Sandra Stoycheva was born in Sofia in 1983. From 2000 to 2002, she studied "Graphics" at the National Academy of Arts in Sofia. She graduated "Graphic Design" in 2008 and "Audio-Visual Arts" in 2011 from Gerrit Rietveld Academie, Amsterdam, the Netherlands. In 2011 she won first prize of the public with the work "Hourglass" in the talent competition of the year, part of the festival STRP, Eindhoven, the Netherlands. She has participated in numerous art projects in the Netherlands and Bulgaria, the last of which is a kinetic set for a theatrical performance in Amsterdam. Lives and works in Amsterdam and Sofia.

"The idea of this work is gravity. Time as an illusion. Memories of the moment. Second chance. Breaking the conventional hourglass - an object that indicates time that elapses. The illusion that you can turn back time with one rotation is like magic."

**Хубен ЧЕРКЕЛОВ – HOUBEN R.T**  
**Houben TCHERKELOV – HOUBEN R.T**

*100 Leva Madara Equestrian, 2009-10.*  
*маслени бои/платно, 179,1x179,8 см.*

*100 Leva Madara Equestrian, 2009-10.*  
*oil / canvas, 179.1 x 179.8 cm*



Хубен Черкелов е роден в Кърджали през 1970 г. Завършил е Националната художествена академия, София специалност „Живопис“ през 1998 г. и майсторския клас на Йорк Имendorff в Амстердам през 1995 г. Той е емблематична част от радикалните движения в съвременното изкуство в България, свързани по-конкретно с дейността на създадената през 1996 г. Галерия XXL. След 2000 г. заминава за САЩ и се установява в Ню Йорк, където работи и към настоящия момент в студиото си в Бруклин. Там той се занимава главно с живопис. През годините излага работите си в Бостън, Маями, Флорида, Ню Йорк и др. Живее и твори в Ню Йорк, САЩ.

„В картините си Хубен Черкелов пресъздава образите на емисиите на стари банкноти и монети от Щатите и други държави по света. По този начин той третира темата за историята, общността и принадлежността към символите на нацията. Живописът му се отличава със силно напластените бои, експерименти в техническите средства и базирани на банкноти сюжети.“

Дилиана Колева

Houben Cherkelov was born in Kardzhali in 1970. He graduated from the National Academy of Arts in Sofia, major “Painting” in 1998, and a Master Class of Jorge Immendorff in Amsterdam, in 1995. He is an emblematic part of the radical movements in contemporary art in Bulgaria, related in particular to the activities of Gallery XXL, established in 1996. In 2000 he moved to the United States and settled in New York, where he currently works in his studio in Brooklyn, mainly with painting. Over the years, he has exhibited his works in Boston, Miami, Florida, and New York City. Lives and works in New York, USA.

“In his paintings Houben Tcherkelov recreates images of emissions of old banknotes and coins of the United States and other countries worldwide. Thus, he treats the subject of history, community, and belonging to the symbols of the nation. His paintings are characterized by his bold impasto, experiments in techniques and stories based on banknotes”.

Dilyana Koleva

## Мила СТАРЕЙШИНСКА-АНГЕЛОВА Mila STAREYSHINSKA-ANGELOVA

курапор  
curator

Мила Старейшинска — Ангелова е родена в София през 1984 г. Завършила е Национална художествена академия, София специалност „Изкуствознание“ степен магистър през 2008 г. През 2005 г. учи в Utrecht School of Arts, Утрехт, Холандия по програма за обмен на студенти „Еразъм“ – Сократ. През 2008 г. специализира в Peggy Guggenheim Collection, Венеция, Италия. В периода 2009–2010 работи като галерист в галерия „Ракурси“. От 2010 г. е докторант към катедра „Изкуствознание“ в Национална художествена академия – София.

„Изложбата“...Толкова близо — толкова далече...“ е още един възможен отговор на вечните въпроси, свързани със субективно възприемане на времето и пространството. За мен творческият процес е именно това пространство и време, в което няма значение къде и кога твориш.“

## Ния ТАБАКОВА Nia TABAKOVA

курапор  
curator

Ния Табакова е родена 1983 г. в гр. София. Завършила е „История на изкуството“ в Университетския колеж в Лондон (UCL) и магистърска степен със специализация „Пост-модернизъм и пост-комунизъм в Европа и отвъд“ в Института по изкуства Корталд (Courtauld Institute of Art), Лондон. Работила е като асистент редактор в списанието за съвременна култура и изкуство – Contemporary, както и в няколко галерии в Лондон, измежду които и White Cube Gallery. По време на втората си магистратура по „Мениджмънт и културни политики“ осъществява проекта София-Лондон Exchange – обменна изложба, включваща млади български и английски творци.

„Интересът ми към проекта „Толкова близо, толкова далече...“ се основава главно на факта, че подобно на творците, участващи в него, съм запозната с чувството на носталгия, което физическото и културно „изместване“ поражда във всеки емигрант. Като изкуствовед и куратор, който наскоро се е завърнал в родината си, изследването на тази тема чрез изкуството на млади български творци, които живеят и творят в Европа, има не само професионално, но и лично значение.“

Mila Stareyshinska – Angelova was born in Sofia in 1984. In 2008 she graduated from National Academy of Arts in Sofia, major “History of Art” with a Master degree. In 2005, studied at the Utrecht School of Arts, the Netherlands as part of the exchange program for students Erasmus – Socrates. In 2008, specializes in the Peggy Guggenheim Collection, Venice, Italy. Between 2009–2010 she worked as a gallerist in “Rakursi” Gallery. Since 2010, she is a PhD student at the Department of Art at the National Academy of Arts, Sofia.

“Exhibition” “So close, So Far” is another one possible answer to the eternal questions related to subjective perception of time and space. The creative process for me is just that space and time that does not matter where and when you work.”

Nia Tabakova was born in 1983, in Sofia. She graduated from the University College London (UCL), major “History of Art” and has a master’s degree with specialization in “Post-modernism and post-communism in Europe and beyond” at the Courtauld Institute of Art, London. She has worked as an assistant editor at the magazine for contemporary art and culture “Contemporary”, as well as several galleries in London, (White Cube Gallery, etc). During her second master’s degree in “Management and Cultural Policy”, she organized and curated the Sofia-London Exchange project, an exchange exhibition of young Bulgarian and English artists.

“My interest in the project “So Close, So Far” comes mainly from the fact that, like all the artists involved in it, I am familiar with the feeling of nostalgia that the physical and cultural “displacement” it creates in every emigrant. As an art critic and curator, who has recently returned to her home country, the study of this topic through the art of young Bulgarian artists who live and work in Europe, has not only professional, but also personal meaning.”



Държавна агенция за  
българите в чужбина



Национален дарителски фонд  
"13 ВЕКА БЪЛГАРИЯ"



ндк



БЪЛГАРО  
АМЕРИКАНСКА  
КРЕДИТНА  
БАНКА

